Porównanie tłumaczeń Jana 9:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie uwierzyli więc ― Judejczycy o nim, że był ślepy i odzyskał wzrok, aż kiedy przywołali ― rodziców jego ― [co] odzyskał wzrok. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie uwierzyli więc Judejczycy o nim że niewidomy był i przejrzał aż kiedy zawołali rodziców jego tego który przejrzał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żydzi jednak nie uwierzyli, że był on niewidomy i odzyskał wzrok, dopóki nie przywołali rodziców tego, który mógł już widzieć. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie uwierzyli więc Judejczycy o nim, że był ślepy i przejrzał, aż (kiedy) zawołali rodziców jego, (tego) (który przejrzał). |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie uwierzyli więc Judejczycy o nim że niewidomy był i przejrzał aż kiedy zawołali rodziców jego (tego) który przejrzał |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żydzi jednak nie uwierzyli, że był on niewidomy i odzyskał wzrok, dopóki nie przywołali jego rodziców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Żydzi nie wierzyli, że był ślepy i odzyskał wzrok, aż zawołali rodziców tego, który przejrzał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie wierzyli Żydowie o nim, żeby był ślepym, a że przejrzał, aż zawołali rodziców onego, który przejrzał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie wierzyli tedy Żydowie o nim, żeby był ślepym i przejźrzał, aż wezwali rodziców onego, który przejźrzał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żydzi jednak nie uwierzyli, że był niewidomy i że przejrzał, aż przywołali rodziców tego, który przejrzał; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żydzi jednak nie chcieli wierzyć, że był ślepy i przejrzał, dopóki nie przywołali rodziców tego, który przejrzał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żydzi jednak nie wierzyli, że był niewidomy i przejrzał, dopóki nie przywołali jego rodziców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żydzi jednak nie wierzyli, że był niewidomy i odzyskał wzrok, dopóki nie wezwano rodziców uzdrowionego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie wierzyli mu jednak Judejczycy, że był niewidomy i przejrzał, dopóki nie wezwali jego — to znaczy tego, który przejrzał — rodziców. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Żydzi jednak nie wierzyli, że on był niewidomy i że odzyskał wzrok, dopóki nie wezwali jego rodziców |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Judejczycy nie uwierzyli, że on był ślepy i że przejrzał, dopóki nie przywołali rodziców tego, co przejrzał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але юдеї не повірили в те, що був сліпим і став видющим, доки не покликали батьків цього вилікуваного |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nie wtwierdzili do rzeczywistości więc Judajczycy około niego że był ślepy i ponownie spojrzał, aż do czasu takiego którego przygłosili rodziców jego, tego który ponownie spojrzał, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Żydzi nie wierzyli względem niego, że był ślepy i przejrzał, dopóki nie zawołali rodziców tego, co przejrzał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Judejczycy jednak nie chcieli uwierzyć, że był on przedtem niewidomy, a teraz widzi, aż wezwali rodziców tego człowieka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żydzi jednak nie wierzyli, że był ślepy i przejrzał, dopóki nie przywołali rodziców człowieka, który przejrzał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz przywódcy nie wierzyli, że człowiek ten był niewidomy i odzyskał wzrok. Wezwali więc jego rodziców. |